

PELIHARALAH TULISAN MELAYU

Bahasa Melayu Tak Boleh Berubah Corak

Huruf Jawi Berakar Tunjang, Rumi Jangan Bersorak

A. Abdul Hamid bin Muhammad Sa'ad, penulis rencana ini ialah seorang ahli bahasa Melayu yang terkenal dan bekas guru pelawat Parit, Perak. Baharu-baharu ini sebuah kamu (Jawi) susunannya mengandungi perkataan-perkataan Sanskrit termasuk dalam bahasa Melayu telah dicap dan dikeluarkan atas nama Jabatan Persuratan "KPGMS" – Kesatuan Persekutuan Guru-guru Melayu Semenanjung – P.Q.

(Oleh Abdul Hamid. Parit)

Setelah disemak Memorandum Asas 50 di akhbar Warta 6 dan 9 April 1954 tertarik benar hati saya cuba memberi fikiran tentang tulisan Jawi:

Sekalian bangsa Melayu lebih dahulu mengenal huruf Jawi sebelum mengenal huruf Rumi. Yang demikian huruf Jawi telah menjadi tulisan rasmi bahasa Melayu semenjak 650 tahun dari semenjak bangsa Melayu beragama Islam. Masa yang sepanjang itu huruf Jawi telah sealir dengan jiwa bangsa Melayu yang tiada mudah dipengapakan. Sekiranya huruf Jawi hapus bangsa Melayu akan menjadi sam-sam dan tewas di dalam kebudayaan dan politik. Ramainya bangsa di dunia memakai huruf Rumi tidak menjadi alasan boleh menghapuskan pasak bangsa, tidakkah dengan terburu-burunya perempuan Melayu meniru pakaian perempuan-perempuan dunia sekarang mereka telah masuk ke alam baharu (alam separuh telanjang)?

Di dalam tahun masihi 1928 Turki hapuskan tulisan Arab, akibatnya sinaran Islam beransur-ansur padam, jika dibicarakan dengan saksama dan adil tulisan Jawi

juga praktis seperti praktisnya tulisan Rumi. Apa yang boleh ditulis oleh Rumi boleh pula ditulis oleh Jawi begitu pula mana-mana yang dapat disebut oleh Rumi. Di dalam tulisan Jawi cukup dan lengkap; tetapi sebaliknya ada kalimah-kalimah Rumi yang sunyi dengan Jawi banyak yang mengelirukan, andainya: *Tālak* (Talak) *Ṭalāq* (Talak), *Hākīm* (Hakim), *Ḥakīm* (Hakim), *Salīh* (Saleh), *Soleh* (Saleh), *Ṣihat* (Sihat) *Ṣhat* (Saihat), *Hawā'* (Hawa), *Hawā* (Hawa). Di sini lamun diperhati dengan cermat tulisan Rumi tiada dapat membezakan di antara "Ta" dengan "Ṭa", "Sin" dengan "Ṣad". Apatah lagi tulisan Rumi tiada upaya memberi erti segala perkataan yang sunyi itu. Oleh itu di manakah mulianya tulisan Rumi. Hingga ada hati yang tergamak hendak meleburkan tulisan Melayu?

Dari sedikit keterangan ini nyatalah tulisan rumilah yang berkurangan bukan tulisan Melayu.

Lagi kekurangan tulisan Rumi (dua Rumi satu

Jawi). Tha (th), Cha (ch), Kha (kh), dhal (dz), dad (dz) dan sebagainya. Sekiranya dipandang sepintas lalu sahaja nyatalah di dalam hal tulis-menulis lebih cepat menulis “dhal” daripada “dz” dan seumpama itulah yang lain-lain pun. Siapakah yang praktis? Ini baharu hal huruf jika dibandingkan pula tentang ejaan maka lebih banyak ejaan Rumi memakan muka surat daripada Jawi: Arakian (arakian), Mempelam, (mempelam) Sabermula (Sabermula) dan seterusnya.

Dengan adanya tulis Rumi huruf besar bagi menunjukkan nama itu tidaklah menjadi dalil tulisan Rumi sahaja mesti dikemukakan: baik ada huruf besar di dalam tulisan Jawi baik tiada, orang Melayu sendiri tahu apabila disebut nama Muhammad tetap nama bangsa Melayu yang beragama Islam; kenapakah pihak yang hendak menghilangkan huruf Jawi itu tidak sedar di dalam tulisan yang hendak dibuangkan itu ada “Ha” dan “Ha” pada hal di dalam Rumi ada cuma H sahaja.

Orang-orang Melayu yang berpelajaran pun sedar di dalam tulisan Jawi ada juga kesusahan di dalam huruf saksi seperti e, e, i (feqah) dan ha, apabila hendak menulis tendang (Tendang), sembong (Sembong), pentas (Pentas) tangki (Tangki), rantai (Rantai), petai (Petai) tetek (Tetek), belek (Belek) sapau (Sapau), lampau (Lampau). Saya fikir segala kesusahan itu segera dan senang hilang sekiranya perkataan-perkataan itu ada rangkai katanya seumpama: 1. Tendang Bola bukan Tandang bola, 2. Disambung ayam bukan Disambong ayam, 3. Bersyarah di atas pentas, bukan bersharah di atas pantas, 4. Tangkai jering bukan Tangki jering, 5. Rantai jam bukan Renti jam, 6. Ulam petai, bukan ulam peti, 7. Tetek labuh, bukan Titek laboh, 8. Jangan belek lama-lama, bukan jangan bilek lama2, 9. Si Ayub berhenti lelah di atas sapau bukan Si Ayub berhenti lelah di atas sapu, 10. Terlampau sedap bukan Terlampau sedap, sekianlah sedikit contohnya.

Kaedah yang diterakan di bawah ini boleh pula mempraktikkan tulisan Jawi asakan ahli-ahli setara pendeta-pendeta Melayu atau Lembaga Persuratan mahu bekerjasama menghidupkan tulisan Jawi: ai pada petai pakai “ya selampai” (ya). e “ya kasar” pakai ya titik bertindih. e (pepet) pakai tanda pada perkataan seumpama tendang. o “wau kasar” tandakan dengan satu noktah pada lampau (wau). Dengan tambahan-tambahan ini huruf saksi tulisan Melayu menjadi 4+3 dan dalam itu pun dapat dipinda lagi di mana yang belum sempurna.

Tentang tanda-tandan perhentian seperti (?) boleh digunakan –tah, -kah-. Tanda-tanda seruan (!) pula memang telah ada perkataan Ayuhai, Wah dan Hai.

Bangsa Melayu dari sebelum beragama Islam memang ada bahasanya iaitu bahasa Melayu, tiap-tiap bahasa tajalli bersama-sama dengan bangsanya: dalam tahun 1941 saya telah membaca sebuah majalah ada pun banyaknya bahasa di seluruh dunia ini 2,796 macam di antaranya 850 yang terkenal iaitu: (1) 43 di Eropah (2) 153 di Asia, (3) 113 di Afrika, (4) 424 di Amerika dan (5) 117 di Lautan Pasifik. Dengan perkataan benua Asia yang ada 153 bahasa yang terkenal itu termasuklah bahasa Melayu. Sebagaimana yang dikatakan tadi tiada harus sama sekali dileburkan huruf Jawi oleh sebab telah dikenal dunia dan diakui dunia. Ini bukannya universal? Isteimewa dalam zaman ini yang masing-masing bangsa hendak mengembangkan dalam kebudayaan mereka –baca kemudian yang sebenar tiada labudda di akal ada pihak yang mahu menyokong untuk memadamkan kebudayaannya.

Dengan perkataan huruf Jawi tiada laku atau terkenal di dalam internasional itu bukanlah suatu perkara yang dapat mengalih atau menarik pandangan di sisi siuman yang sempurna akal melainkan ada tak ada ialah suatu jawapan kanak-kanak nakal yang lewat sampai ke sekolah. Apabila ditanya oleh gurunya jawapannya: ia jalan membuntut setapak ke hadapan dua tapak ke belakang. Dan di sini beroleh pula saya

membicarakan dunia *international*, adakah kesemuanya bangsa yang memakai tulisan Rumi digunakan di sana kerana wakil-wakilnya pandai menulis A, B, C – Z, jawabnya: Haihat!

Di bawah ini dibawa pemandangan kepada pihak yang gemarkan “bahasa Melayu tidak perlukan tulisan Jawi” oleh al-Ustādh al-Shaykh Muḥammad Ṭahir Jalāluddīn al-Azhārī di dalam majalah Semangat Islam 1 September 1930 salinan daripada tambahan Neraca yang terbit di Singapura bertarikh 15 Rabiul Awal tahun 1330 ringkasnya:

Fasal menulis dengan tulisan Romanis (Latin) yang telah berkembang di sebelah Sumatera, Jawa dan Pulau-pulau Indonesia hingga jadi kebanyakan suratkhbar-suratkhbar anak negeri diterbitkan dengan huruf Latin ganti daripada huruf Arab yang telah dipakai dan digunakan oleh datuk nenek moyang daripada 700 tahun lalu. Sungguhpun hal ini setengah daripada dalil yang amat nyata menunjukkan bahawa kejadian umat-umat yang dahulu-dahulu itu tersedia bagi menerima hancur lebur habis masuk ke dalam bangsa asing, hapus sebutan mereka itu dan terbit sebutan lain, *wa al-‘iyādh bi Allāh*.

Ya Ilahi ya Tuhanku apalah halnya 40 million lebih daripada umat Islam meninggalkan tulisan yang ditulis dengan dia kitab mereka itu yang maha suci (al-Quran al-‘Azim) dan segala kitab agama mereka semenjak tujuh kurun dengan tiada siapa memaksa akan mereka meninggalkannya dan tiada pula diharap mendapat faedah pada memisahkannya dan mereka memilih akan tulisan yang amat pelik daripadanya pada segenap perkara dan terlebih panjang berganda-ganda dan tidak boleh ditulis dengan dia namanya sendiri bagaimana sebutan asalnya lagipun tidak pula harus dituliskan dengan dia barang yang bersangkutan dengan agama mereka yang maha suci kerana berubah maknanya. “*Alḥamdulillāhi rabb al-‘alamīn*” apabila dituliskan dengan huruf Latin nescaya jadilah ia begini: *Alḥamdulillāhi rabb al-‘alamīn*. Membangsakan kepada Allah – perkataan yang bukan perkataannya, dan adalah makna “al-Ilahi” itu ialah pelali – nama

syaitan Iblis ‘alaihi al-laknat dan jadi tujuan perkataan itu memuji akan syaitan al-rajīm dan mensifatkan dia Tuhan sekalian alam maka yang demikian mengeluarkan daripada agama Islam mereka (murtad). Sampai di sini dirantaikan rencana Tuan Shaykh Ṭahir kerana terlalu panjang mengandungi 5 ½ muka majalah “semangat Islam” itu.

Jadi terbit daripada rencana yang baharu lalu ketahuilah kita 23 tahun yang sudah telah berbangkit soal ini yang demikian tidak ada celah perkataan-perkataan Arab boleh dimelayukan dengan menurut lidah Melayu dengan tulisan Rumi. Pembela-pembela Jawi yang mencampuri soal ini bukan bertopeng akan agama Islam; tetapi sesuai dengan agama Islam.

Sebelum didatangkan kata penutup dijelaskan dua perkara lagi:

1) Hal bangsa yang sukar mempelajari bahasa Melayu melalui tulisan Jawi bukan soal kita (bangsa Melayu) itu soal mereka sendiri; tetapi kenapakah anak-anak Melayu dapat berkejar-kejar di dalam di dalam perama sastera bangsa-bangsa asing hingga ada yang ke China dan ke India; biarlah perama sastera antara bangsa kita dengan bangsa-bangsa asing itu sama tinggi sekiranya direndahkan hak kita dengan nilai yang murah bertiliah kita dengan sukacita sendiri membuang pusaka kita dan bertepatanlah kata kiliran budi: Lagi pulang kelaparan dagang lalu ditanakkan anak di riba diketepikan kera di hutan disusui.

2) Tentang Kamal Atatürk penganjur Turki yang berkuasa dan tugas mengubah peraturan Islam: (1) Tidak boleh beristeri lebih dari satu (2) Rumah-rumah tumpangan fakir miskin ditutup dan perbelanjaannya diberhentikan (3) Pakaian secara agama Islam ditegaskan memakainya (4) Sekatan antara lelaki perempuan di atas keretapi atau tren tidak dipakai lagi (5) Patung resident kerajaan yang baharu didirikan di Konstantiniah (6) Perempuan-perempuan dibebaskan (7) Pakaian purdah ditukarkan dengan gaun (8) Huruf-huruf Arab digantikan dengan latin (9) Yang lebih dahsyat dan ngeri lagi ialah sesiapa

Azan enam bulan penjara. Cukuplah sedikit keterangan ini.

(Bahkan ada lagi, nikah kahwin Turki menurut hukum

dan undang-undang Switzerland! – P.Q.)

Segala kejadian-kejadian yang berlaku di Turki muda, “Islam” manakah yang tidak gerun mendengarnya walaupun di kalbunya ada sepancar iman. Semuanya telah berubah corak celupan moden pada hal negeri pusat khilafiah yang negaranya luas dahulu tidak dapat ditebus oleh Turki latin.

Jangan Dikorek-korek Ejaan Salah

Saya percaya siapa juga boleh bertemu dengan ejaan salah di dalam akhbar-akhbar, buku-buku, kitab-kitab, majalah-majalah dan lain lagi di dalam tulisan Jawi. Tak usahlah dicari akan sebabnya – mari pula sama-sama kita perhatikan di akhbar-akhbar, buku-buku, majalah-majalah dan sebagainya di dalam tulisan Rumi nescara di sini pun boleh bertemu sebagaimana di tulisan Jawi juga; ada yang menulis Arifin ada yang Ariffin, ada yang Ahmad ada yang Ahmed, ada Mohamad ada Mohamed, dan ada pula Mohammed. Jarang-jarnag dengan Muhammad. Sebanyak tiga contoh ini memadailah untuk perbandingan.

Berhubung dengan perkataan Arab hendak dimelayukan, ini adalah laksana kata pepatah “Mendagang belerang merah” kerana di dalam ejaan Arab itu bukan sahaja huruf itu boleh mengubah makna tetapi titik pun demikian juga: *Hākīm* (Hakim) ertinya yang menghakimkan, *Hakīm* (Hakim) ertinya berpengetahuan, *Sihat* (Sihat) ertinya tiada sakit, *Saihat* (Saihat) ertinya menjarit, dan begitulah di antara nahir dengan nahr dan lain-lain.

Sekadar ini agaknya meliputilah segala yang kecil-kecil atas bahasan pihak yang hendak menghapuskan tulisan Jawi. Jawi biar berlelgang dengan tangan kanannya, Rumi berlelgang dengan tangan kirinya.

Ubat Baharu dan Ganjil Berbeza Dari Yang Lain-lain dan Tidak Merbahaya

1). Ubat telinga (EARCO)

\$ 3 / 50 post bersih.

Baik penyakit baharu atau lama, nanah cepat berhenti.

2). Ubat buah pelir (HYDROCELO)

\$ 12.50 bersih post.

Mujarabnya cepat dan belum pernah ada untuk: Angin pasang, pelir bengkak atau bodek, baik pada orang-orang tua, muda ataupun kanak-kanak. Bengkak, lendiri dan sakitnya segera kecut dan hilang.

3). Ubat buasir (PILGO)

\$ 6 / 50 post bersih.

Dalam 24 jam mulai sembuh, beransur kecut dan ghaib langsung. Perempuan hamil pun boleh memakannya.

4). Ubat gila babi (FITSGO)

\$ 6 / 50 post bersih

Sekarang ada ubatnya. Penyakit tak balik lagi. Juga ubat ini menerangkan otak.

5). Tonik insan (VIGORO)

\$ 7 / 50 bersih post.

Kalau lemah kembali tegap seperti semula. Terkencing-kencing atau mani tergelincir selalu, sembuhnya segera. Mujarabnya diakui utama.

6). Ada banyak lagi ubat-ubat jenis baharu dari England

Untuk: Lelah, leher beguk, untut dan lain-lain lagi. Orang-orang yang putus harap dari ubat-ubat yang lain silalah beritahu dengan terang bersama 10 sen stamp.

Pesanlah dari:

Mohd. Amir bin H. M. Khatib

(as Representative of,) Woh Kee Medical Hall,

124, Ipoh Road, Kuala Lumpur.